

有思想的句子系列

18 位美国总统
669 句智慧妙语

美国总统

Sparkling Sayings of U.S. Presidents

彭汉良 张 娟 / 编著

智慧妙语

总统智慧 凡人可及
跟美国总统学地道美语

(英汉对照)

多读总统智慧妙语，有一天你会发现自已说起话来就跟总统一样有气派；你不仅会在不知不觉中将美国英语学成功，而且你在一步步地向着领导者的位置靠近和迈进。

出版社
PUBLISHING HOUSE

18 位美国总统 669 句智慧妙

美国总统

Sparkling Sayings of U.S. Presidents

智慧妙语

总统智慧 凡人可及
跟美国总统学地道美语

(英汉对照)

● 彭汉良 张 娟 / 编著



武汉出版社

WUHAN

PUBLISHING HOUSE

(鄂)新登字 08 号

图书在版编目(CIP)数据

美国总统智慧妙语(英汉对照)/彭汉良,张娟编著.

—武汉:武汉出版社,2008.1

ISBN 978-7-5430-3648-2

I. 美… II. ①彭…②张… III. ①英语—汉语—对照读物
②总统一语录—汇编—美国 IV. K825.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 035788 号

编 著: 彭汉良 张 娟

责任编辑: 明廷雄

装帧设计: 刘福珊

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华下路 103 号

邮 编: 430015

电 话: (027)85606403 85600625

<http://www.whcbs.com> E-mail: wuhanpress@126.com

印 刷: 湖北省通山县九宫印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 6.125 字数: 170 千字 插页: 3

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

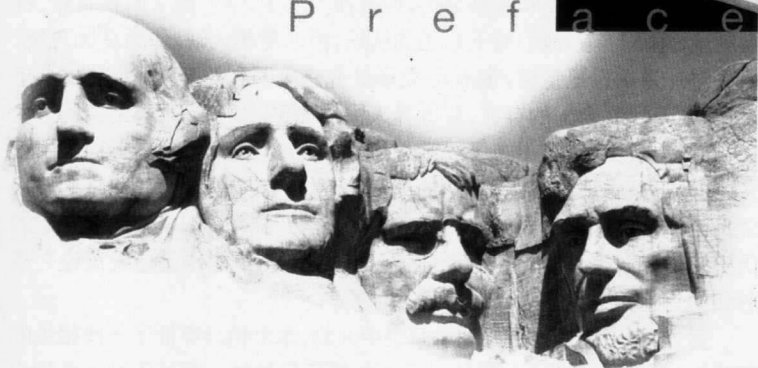
定 价: 15.00 元

版权所有·翻印必究

如有质量问题,由承印厂负责调换。

前言

P r e f a c e



大凡总统,往往都是才智过人的精英人物。总统名言是其个人魅力与心智才华臻于极致的辐射和横溢,一言一语散发着人性的光辉,表现出个人的气概与思想的精髓,经过岁月的淘洗和验证,历久弥新。总统名言,是一种教诲,一种鞭策,一种滋养,一种心灵的交流。总统名言以其短小精悍、寓意深刻、内涵丰富等特点备受人们青睐。

“雁过留声,人过留名。”美国自立国以来,已有 43 任总统,他们的言行已一一载入史册。这些名人在自己超凡脱俗的伟大实践中,以其大智大勇领略生命的跌宕起伏,以其敏锐的目光洞悉人生百态,以其独到的见解和精湛的言论发人深省。我们遴选了十几位卓有建树的美国总统,采撷其富有哲理和文采,充满睿智和谐趣,能够启迪心智和怡人情趣的闪光言论,选编翻译成册,把这些凝聚着他们高度智慧的文字视为人类社会共同的文化财富奉献给广大读者。

这些总统,无论是来自草根阶层还是豪门世家,全都思维敏捷,语言纯熟。英文不仅是他们的母语,更是他们借以表达思想、宣传主张、团结盟友、号召民众,乃至对全球施加影响的极其重要的利器。从这些总统的智慧妙语中,我们可以领略英文运用之精妙,丰富多彩的句式句型,生动形象的修辞手法,机巧狡黠的外交辞令,幽默诙谐的讽刺与自嘲,无不让人赞叹和思考。本书中的格言妙语,无论是英语原文还是汉语译文,读来都琅琅上口,可谓字字珠玑,催人上进,营养心智。只要常读常用,潜移默化,你的英文水平会在不经意间得到提升。更为重要的是,可把阅读研习此书当成一种享受,一种提高个人智慧和品位的途径。

美国总统言论尽管精彩绝伦,但是作为历史人物,囿于时代背景、社会制度、意识形态,他们对于事物的认识,绝非完美无缺。作为美国总统,尽管对外讲话冠冕堂皇,其核心立场终究是美国利益至上;尤其是近年来,美国无视联合国的存在,置世界人民的和平呼声于不顾,大搞单边主义,推行美式民主,陷中东于纷乱之中。作为政治家,尽管言必称自由正义,文无不逻辑严整,然而华丽的语言之下,常常掩盖着彻头彻尾的霸权主义论调。中国读者要站稳立场,透过语言看文化。其实,凭借一定的历史知识和政治头脑,将他们的言行加以对照,更能体会总统言论之精彩和语言运用之魔力。

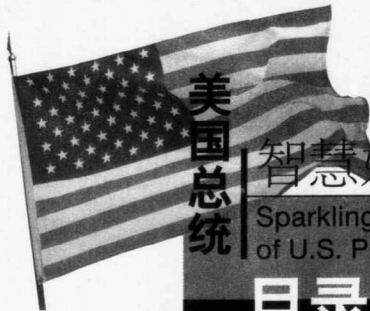
另外,为了让读者更好地了解书中人物,本书特地穿插了一些相关的图片,让大家从视觉上与这些风云人物零距离接触。图片里的主角们或意气风发,或颓唐沮丧,生动展现了他们激越、平静、悠闲或者有趣的生活瞬间。欣赏这些呼之欲出、栩栩如生的图片,一改往日故纸堆里的苍白印象,这对了解美国的社会政治、风土人情,建立对每个总统的亲近感,增加阅读的感受力和书籍的观赏性无疑大有裨益。

当今世界,英语已成主要国际语言之一。对于 21 世纪的中国人来说,掌握英语就等于掌握了一门新的生活武器。我们愿以此书献给我国的大中专院校学生、公司白领、社会上有一定基础的英语爱好者以及热爱生活和渴望成功的广大人士。

最后想说的是,在编辑此书的过程中,责任编辑明廷雄先生倾注了大量心血,无论是原文的遴选、译文的润色还是总统介绍文字的修订,他都严格把关,与笔者一道反复斟酌,并一再强调译文要求真、求达、求美。另外,王执因老师也热情参与了译文的后期校对工作,提出了不少有益的修改意见。对他们的劳动和帮助,在此一并致谢。由于编者才疏学浅,书中错漏之处在所难免,敬请专家、读者批评指正,以便在本书重印之时得以修订。

彭汉良

2007 年 11 月 28 日于武汉理工大学



智慧妙语

Sparkling Sayings
of U.S. Presidents

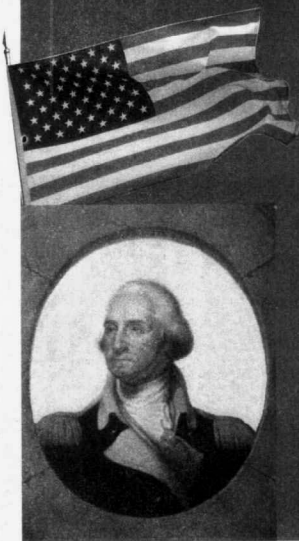
目录

CONTENTS

George Washington	001	乔治·华盛顿
John Adams	011	约翰·亚当斯
Thomas Jefferson	021	托马斯·杰弗逊
Abraham Lincoln	031	亚伯拉罕·林肯
Theodore Roosevelt	043	西奥多·罗斯福
Thomas Woodrow Wilson	053	托马斯·伍德罗·威尔逊
John Calvin Coolidge	061	约翰·卡尔文·柯立芝
Herbert Clark Hoover	069	赫伯特·克拉克·胡佛
Franklin Delano Roosevelt	077	富兰克林·德兰诺·罗斯福
Harry S. Truman	087	哈里·S·杜鲁门
Dwight David Eisenhower	097	德怀特·戴维·艾森豪威尔
John Fitzgerald Kennedy	107	约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪
Lyndon Baines Johnson	119	林登·贝恩斯·约翰逊
Richard Milhous Nixon	129	理查德·米尔豪斯·尼克松
James (Jimmy) Earl Carter, Jr.	143	小詹姆斯(吉米)·厄尔·卡特
Ronald Wilson Reagan	153	罗纳德·威尔逊·里根
William (Bill) Jefferson Clinton	165	威廉(比尔)·杰斐逊·克林顿
George Walker Bush	177	乔治·沃克·布什

乔

治·华盛顿,第一任美国总统,美利坚合众国之“国父”。年少时所受正规教育不多。1748年,英法两国在北美发生冲突,华盛顿从此进入军界,担任少校副官。1775年起,在与英国对垒的美国独立战争中担任北美大陆军总司令,赢得美国的独立;并以其出色的才干和巨大的人格力量获得部下和人民的爱戴。战争结束后解甲归田,对别人拥戴他加冕称王的动议严加拒绝和斥责,奠定了联邦共和制的永久基石。1789年以全票当选总统,1793年连任。1797年再次当选,但拒绝担任第三届总统,从此形成美国总统连任不得超过两届的惯例。华盛顿树立了不迷恋权力和荣誉的人格典范,开创了美国历史上摒弃终身总统,和平转移权力的范例。美国人民为纪念他的功绩,在建设新都时以“华盛顿”命名。



George Washington
(1732~1799)

► 001

How far you go in life depends on your being tender with the young, compassionate with the aged, sympathetic with the striving and tolerant of the weak and strong. Because someday in your life you will have been all of these.

你一生的成功取决于你的心态：对年轻人要和蔼，对老年人要体恤，对正在奋斗的人要同情，对弱者和强者要宽容。因为有朝一日，你必将经历所有的角色。

► 002

We should not look back unless it is to derive useful lessons from past errors, and for the purpose of **profiting by** dearly bought experience.

我们不应该往后看，除非是为了从过去的错误中得到有益的教训，为了从付出高昂代价得来的经验中受益。（【搭配】profit by 从……得益）

► 003

My observation is that whenever one person is found **adequate to** the discharge of a duty, it is worse executed by two persons, and scarcely done at all if three or more are employed therein.

根据我的观察，不论何时，凡是一个人足够履行的责任，由两个人来履行就更糟，如果雇用三个或更多的人，则什么事也办不成。（【搭配】be adequate to 胜任）

► 004

Reading about nature is fine, but if a person walks in the woods and listens carefully, he can learn more than what is in books, for they speak with the voice of God.

阅读有关自然的书固然很好，但是如果一个人走在树林里仔细聆



听,他能学到比书本上更多的东西,因为树林会以上帝的声音说话。

► 005

Nothing is more beautiful than the loveliness of the woods before sunrise.

日出前的森林之美无以复加。

► 006

Associate yourself with men of good quality if you esteem your own reputation. It is better be alone than **in bad company**.

如果你看重自己的名声,请与品行端正的人交往。与狐朋狗友为伍,还不如没有朋友。(【搭配】in bad company 遇人不淑)

► 007

Actions, not words, are the true criterion of the attachment of friends.

友情情的真正标准是行动而不是言辞。

► 008

Be courteous to all, but intimate with few, and let those few be well tried before you give them your confidence. True friendship is a plant of slow growth, and must undergo and withstand the shocks of adversity before it **is entitled to** the appellation.

对所有人都彬彬有礼,只与少数人推心置腹,让这少数几个人好好接受考验,再给予他们信任。真正的友谊就像生长缓慢的植物,必须经历和经受住逆境的打击才够资格享有这一称号。(【搭配】be entitled to 有……的资格)

► 009

I hope I shall possess firmness and virtue enough to maintain what I

consider the most enviable of all titles, the character of an honest man.

我希望我将拥有足够的定力和美德,从而保持我认为在所有头衔中最令人羡慕的东西——一个老实人的品格。

► 010

Let us raise a standard to which the wise and honest can repair; the rest is **in the hands of God**.

让我们提升标准,使贤明和诚实的人可以完善自我;其余的人则交由上帝处理。(【搭配】in the hands of 被……控制,由……处理)

► 011

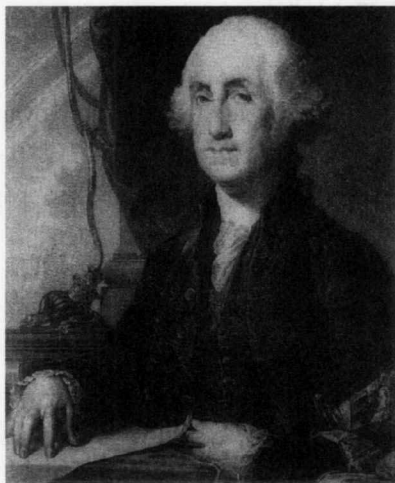
Worry is the interest paid by those who **borrow trouble**.

焦虑就是惹麻烦的人要付的利息。(【搭配】borrow trouble 自找麻烦)

► 012

My mother was the most beautiful woman I ever saw. All I am I owe to my mother. I attribute all my success in life to the moral, intellectual and physical education I received from her.

我的母亲是我见过的最美丽的女人。我所有的一切都归功于我的母亲。我把一生的成功都归功于她对我德、智、体三方面的教育。



平民总统华盛顿



► 013

Happiness and moral duty are **inseparably connected**.

幸福与道义上的责任息息相关。(【搭配】inseparably connected 不可分离)

► 014

Fear of something is at the root of hate for others, and hate within will eventually destroy the hater.

仇视别人,其根源在于某种恐惧;而内心的仇恨最后将毁灭心怀仇恨的人。

► 015

It is our true policy to **steer clear of** entangling alliances with any portion of the foreign world.

我们的基本政策是避免与任何外部世界结盟。(【搭配】steer clear of 避开,绕开)

► 016

Observe good faith and justice toward all nations. Cultivate peace and harmony with all.

向所有国家奉行真诚和正义,跟所有人一道促进和平与和谐。

► 017

My first wish is to see this plague of mankind, war, **banished** from the earth.

我的第一个心愿就是看到战争——这个人类的瘟疫,从地球上被消灭。(【词汇】banish vt. 驱除,消除)

► 018

To be prepared for war is one of the most effective means of **pre-**

serving peace.

准备打仗是维护和平最有效的办法。(【搭配】preserve peace 维护和平)

▶ 019

When firearms go, all goes. We need them every hour.

没有武器就没有一切。我们每时每刻都需要它们。

▶ 020

Discipline is the soul of an army.

纪律是军队的灵魂。

▶ 021

If we **desire** to avoid insult, we must be able to repel it; if we **desire** to secure peace, one of the most powerful instruments of our rising prosperity, it must be known that we are at all times ready for war.



第一夫人玛莎·华盛顿

如果我们希望避免受到攻击,我们必须能够击退它;如果我们希望保卫和平——这是我们繁荣昌盛最有效的手段之一,那就必须昭示天下,我们随时准备进行战争。(【句型】desire to do sth 希望做某事)

▶ 022

Few men have virtue to withstand the **highest bidder**.

没几个人有面对最高叫价而不动心的美德。(【搭配】highest bidder 最高价竞买人)



► 023

Let your heart feel for the afflictions and distress of everyone, and let your hand give **in proportion to** your purse.

让你的心去同情每个人的痛苦和不幸,让你的手按财力大小去施舍。(【搭配】in proportion to 与……成比例)

► 024

My manner of living is plain and I do not mean to be **put out of** it. A glass of wine and a bit of mutton are always ready.

我的生活方式很简朴,但我不打算改变这种生活方式,因为一杯酒和一点羊肉总还是有的。(【搭配】put out of 使……摆脱)

► 025

I have no other view than to promote the public good.
我最大的心愿就是为公众谋福利。

► 026

If the freedom of speech is **taken away** then dumb and silent we may be led, like sheep, to the slaughter.

如果剥夺言论自由,我们就可能像沉默的羔羊,被带往屠宰场。(【搭配】take away 剥夺)

► 027

Education is the key to unlock the golden door of freedom.
教育是打开自由金门的钥匙。

► 028

Arbitrary power is most easily established on the ruins of liberty abused to **licentiousness**.

独裁专制的权力最容易建立在滥用自由的废墟上。(【词汇】

licentiousness [laɪ'senʃəsnɪs] *n.* 放肆)

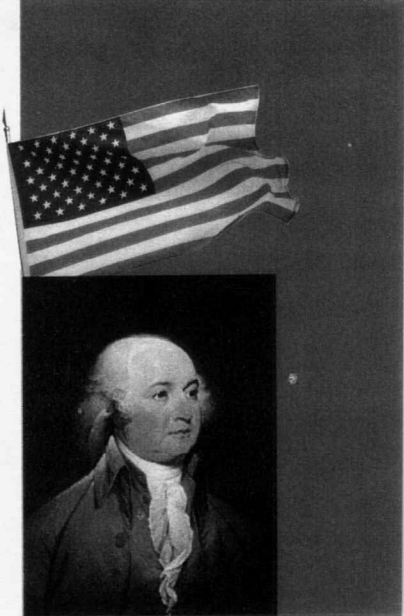
▶ 029

Liberty, when it begins to take root, is a plant of rapid growth.

自由,一旦扎下根来,就会像植物一样快速生长。

约

翰·亚当斯,第二任美国总统,美国《独立宣言》的起草人之一,卓越的外交家。从小聪慧过人,享有神童之誉。20岁时获哈佛法学硕士学位,从业律师。热衷政治,与华盛顿、杰弗逊一道被誉为美国独立运动“三杰”。亚当斯精通古典著作和法律,博学善思,能言善辩。独立战争期间,出使法国、荷兰,为新生的美国赢得物资和道义上的援助。曾被英国视为仅次于华盛顿的“邪恶人物”,躲过英国的多次暗杀。1789年至1797年,在开国元勋华盛顿的班底中连任两届副总统。1797年3月,在总统大选中以微弱优势击败老战友托马斯·杰弗逊,成为第二任美国总统。因对其妻言听计从,有“夫人总统”之雅号。1800年11月,亚当斯把首都从费城迁往华盛顿,成为美国历史上首位入主白宫的总统。但在几天后的大选中失败,未能连任。亚当斯另一骄人的业绩就是把儿子约翰·昆西·亚当斯培养成了第六任美国总统。



John Adams
(1735~1826)